

L'univers DU FRANÇAIS

DÉCEMBRE 2000 - N° 88



LETTRÉ TRIMESTRIELLE DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



« On n'habite pas un pays,
on habite une langue »

- synopsis du français langue des échanges -

S O M M A I R E

ÉDITORIAL

On n'habite pas un pays,
on habite une langue 1
La FIPF à l'honneur 1

ÉCHOS DES COMMISSIONS

Réunion de la CEO à Dublin 2
Présentation d'un site réussi 3

ÉCHOS DU CONSEIL DE L'EUROPE

PCE LINGUA 1998-2000 4

L'UNIVERS DU FRANCOPHONE

Prix du jeune écrivain
francophone 2001 5
Dix mots pour les langues
du monde 5
La langue française s'impose 6-7
« tu parles !? le français
dans tous ses états » 8-9

L'UNIVERS DE L'ENSEIGNANT

Enseignement du français
aux enfants 10-14

Fiche pédagogique

Dix-moi ton nom 15
Concours TV5/CAVILAM/FIPF 16
Test de connaissance
du français 17-18

L'UNIVERS DU NET

Le web en français,
le Québec le fait 19

L'UNIVERS DU LECTEUR 20-21-22

LE CARNET DE L'UNIVERS 23

Langue transnationale au travers de l'espace francophone, le français dispose d'un fond culturel et scientifique qui, depuis les célèbres épistoliers que sont Diderot, Voltaire, Stendhal, Balzac, Flaubert et Tournier, jusqu'aux récentes technologies de l'information, positionne la langue que nous enseignons au cœur d'échanges mondialisés de ce début de IIIe millénaire, résolument centré sur la communication.

Langue internationale, le français s'inscrit aujourd'hui dans une logique de réseaux et véhicule sur les cinq continents des contenus aussi riches que variés en passant de l'institutionnel avec les grandes organisations internationales (Nations unies, Parlement européen) à l'économique (les firmes à implantation multinationale), de l'audiovisuel et des médias (télévision par satellite, radio, Agence France Presse) au culturel dans toute son amplitude (spectacles vivants, chansons, cinéma) mais aussi du scientifique (recherche médicale ...) au technique (aérospatiale, transport ...) où il figure parmi les langues officielles.

Car qui dit « échanges » dit forcément volonté affichée d'enrichissement mutuel, de découverte de soi et d'autrui, de tolérance mais aussi d'appétence au savoir avec, en toile de fond, la langue comme outil d'émancipation et comme facteur de progrès. C'est cet esprit qui animait hier l'Encyclopédie et qui fait que le français nous permet aujourd'hui d'envisager une mondialisation des échanges à la fois plurielle et humaniste.

En constante progression sur la « toile », autre réseau moderne des « correspondances électroniques », le français se parle, s'écrit, se transporte et s'intensifie au point de faire nôtre la constatation d'Emile Michel Cioran qui écrivait dans Aveux et Anathèmes : « On n'habite pas un pays, on habite une langue », noble et riche demeure où nous sommes tous ici heureux d'avoir élu domicile.

Dario Pagel - Président de la FIPF

La FIPF à l'honneur

La FIPF a reçu la « Citation pour l'édition et la diffusion des rapports, des débats et des Actes des SEDIFRALE XII de Rio de Janeiro ».
Les Actes des SEDIFRALE pourront être édités grâce au Prix de la Fondation Louis D. et au soutien de M. Gabriel de Boglie, membre de l'Institut de France.

Réunion de la Commission de l'Europe de l'Ouest à Dublin



Dublin ville jeune, Dublin ville joyeuse...

Dublin a accueilli du 9 au 12 novembre sous un ciel plutôt printanier d'averses et de soleil la réunion annuelle de la Commission de l'Europe de l'Ouest de la FIPF qui a rassemblé la presque totalité des présidents des associations de la région (22).



Accueilli est bien le mot car les contacts furent chaleureux et la réunion magistralement organisée par l'Association de professeurs de français d'Irlande (FTAI) sa Secrétaire générale Ann Brudell veillant constamment au bon déroulement de la manifestation et à la satisfaction de ses hôtes..

Après quelques travaux préparatoires et le premier repas pris ensemble le jeudi 9 en la présence de M. Delloye, conseiller culturel, la réunion s'est déroulée en deux journées autour d'un thème central : le site de la Commission www.ceo-fipf.org. L'Alliance française de Dublin a mis ses locaux à la disposition de la CEO pour la première journée.

Le site de la CEO est structuré en trois volets différents alimentés et animés par trois équipes distinctes. Ouverte par M. Connolly, Inspecteur général pour le français, la première journée fut d'abord consacrée, dans les locaux de l'alliance française de Dublin, à des échanges au sein de ces trois équipes portant sur l'amélioration du site, puis à l'assemblée générale de la Commission qui fut également le lieu de suggestions quant aux orientations pédagogiques et aux financements possibles du projet. Mme Heraughty, coordinatrice irlandaise pour l'année européenne des langues est venue présenter avec foi et conviction

l'idéal plurilingue européen. J'ai moi-même fait part des activités de la FIPF au cours des deux derniers mois et en particulier de la reprise de la revue le Français dans le Monde et de la sortie du premier numéro en janvier.

Enfin de cette première journée, M. le Maire de Dublin ; M. Ahern, nous fit l'honneur de nous recevoir en personne à l'Hôtel de Ville, en la présence de l'Ambassadeur de France, M. De Coignac et de M. Le Président du Sénat, M. Mullooly.

La journée du lendemain vit selon les propres termes de Raymond Gevaert, Président, une nouveauté importante dans la vie de la CEO. En effet après de nouveaux travaux de mise au point, la CEO offrit une formation à l'utilisation du site pour les professeurs irlandais. C'est ainsi que l'on put assister à la démonstration des trois volets du site de la CEO :

- . le journal européen (écrit par des jeunes) ;
- . la formation continue ;
- . la pédagogie différenciée.

Je ne m'étendrai pas longuement sur la description de ces éléments, alimentés par les productions des professeurs eux-même ; il faut aller sur le site.

Qu'il me suffise de dire que les sites sont loin d'être des lieux neutres et qu'ils reflètent non seulement les objectifs de leurs concepteurs, mais peut-être même leur état d'esprit. Ce site offre une image moderne et dynamique et, manifestement, veut avant tout aider les professeurs, être un produit « par les professeurs pour les professeurs » ; il est aussi et de manière très sensible l'oeuvre d'enseignants qui aiment leurs étudiants et veulent faire vivre le français par l'échange des expériences et des cultures. Le « journal européen des jeunes » affiche non seulement des écrits de qualité mais un certain idéal de la vie en Europe, fait d'intérêt pour les autres cultures et d'union dans la diversité.

Enfin, il est encore important de souligner que tout ce travail s'est déroulé dans une atmosphère extrêmement agréable et même joyeuse, au sein d'un groupe formidablement soudé par un projet et un affichage communs, élaboré grâce à de nombreuses réunions préparatoires et un énorme travail bénévole. Nous avons tous été reconnaissants à M. Dominique Suquet, adjoint du conseiller culturel, qui a soutenu les professeurs par sa présence attentive à la plus grande partie des ateliers.

Martine Defontaine - Secrétaire générale de la FIPF

ERRATUM

Dans l'Univers du français n° 87 - page 6, nous avons donné la liste des 8 commissions de la FIPF. Dans la CEO, il faut ôter le nom de Christine Krainz (Autriche) qui est membre du Conseil d'administration et non membre du bureau de la CEO et les deux suppléantes Synnöve Holmström (Suède) et Margit Pennanen (Finlande).

Présentation d'un site réussi (<http://www.ceo-fipf.org>) Commission de l'Europe de l'Ouest de la FIPF

Bienvenue au carrefour du FLE

ATTENTION !

le site des associations des professeurs de français de l'Europe occidentale à changer d'adresse :

<http://www.ceo-fipf.org>
et non plus :

<http://gallery.uunet.be/Giedo.Custers/CEO>



logo: Benoît Gevaert

Ce site veut vous mettre en contact avec :

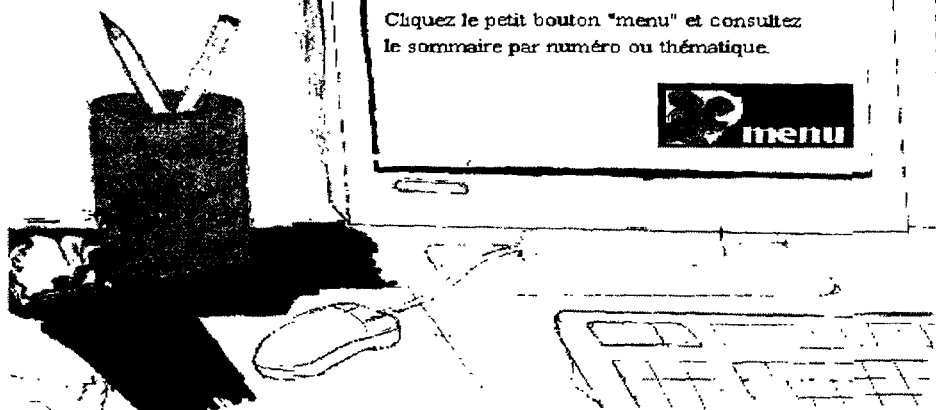
- . des associations de professeurs de français
- . des enseignantes et des enseignants de français
- . des apprenantes et des apprenants de français

(Extrait de la première page du site)

Nous reprenons une rubrique du journal européen *La Souris à l'École* (le journal des eurojeunes) :

La souris à l'école

Le journal des eurojeunes



dessin : Stella Papaïoannou
1^o collègue expérimental
Thessalonique

Nouveau ! Nouveau !

Votre prochain *Univers du français* sera intégré au *Français dans le Monde*. Le numéro 313 du *Français dans le monde* de janvier-février sortira fin janvier à l'occasion d'Expolangues.

L'Univers du français, nouvelle formule, continuera de se faire l'écho de tous les projets et contributions des membres de la FIPF.

La couverture mondiale du *Français dans le monde* permettra une plus large diffusion des nouvelles des associations et des commissions.

Chaque association recevra un exemplaire dès sa parution.

Pour le dernier numéro de *L'Univers du français*, la partie « Échos des associations » est réduite : vous retrouverez les informations de cette rubrique dans le *Français dans le monde*.

Bonne lecture et à bientôt pour un prochain numéro plus riche et plus diversifié.

Martine Defontaine, Secrétaire générale de la FIPF

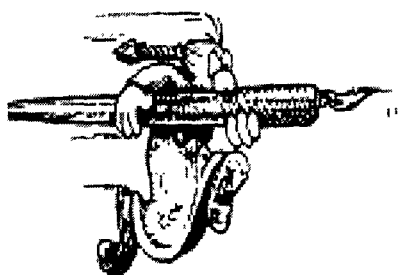
PCE LINGUA 1998-2000

« Formation à l'intervention en pédagogie différenciée dans les classes de langues »

Onze associations de professeurs de langues vivantes de dix pays européens - AFPA (Autriche), ALL (Grande-Bretagne), ANILS et LEND (Italie), APLV (France), FNAPLV (Portugal), KMF (République Tchèque), POKAXEG (Grèce), SBPE, (Belgique), SUKOL (Finlande) et VLLT (Pays-Bas) - se sont réunies pour concevoir et réaliser un Programme Commun Européen LINGUA sur trois ans. Il porte sur la formation des enseignants de langues à la pédagogie différenciée et est coordonné par la SBPE (Belgique).

Une douzaine d'enseignants en 1998, une soixantaine en 1999 et une soixantaine encore en 2000 sont partis observer pendant deux semaines un ou plusieurs collègues d'un autre pays enseignant la même langue étrangère (il s'agit de l'allemand, de l'anglais, de l'espagnol, du français, de l'italien et du portugais). Leur contrat consistait à réaliser un « dossier de visite » constitué d'un enregistrement vidéo d'une demi-heure de séquences observées de pédagogie différenciée ainsi que de la contextualisation cor-

respondante (reproduction des supports utilisés, interview des enseignants filmés et de quelques-uns de leurs élèves, commentaires écrits personnels...). À leur retour, à réaliser eux-mêmes des séquences de pédagogie différenciée dans leurs classes pour constituer un « dossier d'expérimentation » de même type. Ils pou-



vaient s'appuyer pour ce faire sur un *Guide d'observation et de conception de séquences de pédagogie différenciée* d'une trentaine de pages élaboré par un groupe de six experts dont la coordination était assurée par Christian Puren, président de l'APLV.

Outre la diffusion de la pédagogie différenciée en Europe au moyen de ces échanges, l'un des objectifs de

ce PCE était l'élaboration, par ce même groupe d'experts, d'un outil de formation/autoformation constitué d'une cassette vidéo présentant un montage de séquences sélectionnées dans les dossiers réalisés, d'un livret d'accompagnement pour l'autoformation (avec des propositions d'activités) et enfin d'un guide d'utilisation de cette même cassette à usage des formateurs d'enseignants. Ces outils seront disponibles à partir de mars 2001 dans les langues nationales des différentes associations. La programmation de la troisième et dernière année de ce PCE inclut l'organisation d'un Colloque international de deux jours et demi sur la pédagogie différenciée, qui aura lieu à Amsterdam les 16, 17 et 18 mars 2001. Au programme, des conférences de spécialistes ainsi que des ateliers animés par les experts et des enseignants ayant participé au Programme, au cours desquels sera présenté l'outil de formation/autoformation réalisé.

Anna Triantafyllou - Bulletin Contact+ n°11 - octobre 2000 de l'Association des professeurs de français de formation universitaire - Grèce du Sud

À tous les enseignants de français

Vous qui élaborerez pour vos cours de français du matériel et des fiches pédagogiques, pourquoi ne pas les partager et les proposer aux autres enseignants ? Chacun pourra ainsi bénéficier du travail des autres. Avoir à sa portée de nombreuses ressources pédagogiques, cela peut faciliter votre travail et donner de nouvelles idées.

La rubrique « Espace enseignants » du site de la FIPF peut devenir votre espace. N'hésitez pas à nous envoyer vos propositions pédagogiques. Nous les mettrons en ligne.

Un plan de fiche vous est proposé sur notre site : il vous aidera à présenter vos travaux.

<http://www.fipf.com>, rubrique « Espace enseignant »

Envoyer vos fiches : fipf@artinternet.fr ou adresse postale de la FIPF



Prix du jeune écrivain francophone 2001



L'Agence intergouvernementale de la francophonie est partenaire du Prix du jeune écrivain francophone. Ce prix correspond à sa politique de valorisation du français comme moteur de créativité chez les jeunes, et favorise l'émergence de talents littéraires. C'est un prix annuel destiné à récompenser des œuvres inédites en prose (nouvelles, romans, contes, pièces de théâtre), écrites en langue française par des jeunes âgés de 15 à 30 ans, qu'ils appartiennent ou non aux États et gouvernements membres de la Francophonie.

Voyages culturels, stages, livres et divers autres cadeaux viendront récompenser les lauréats. Les textes primés seront édités par Le Mercure de France.

Les jeunes qui souhaitent concourir doivent envoyer leur texte dactylographié (double interligne) en trois exemplaires avant le 13 janvier 2001, à l'adresse indiquée ci-dessous, en observant les règles principales suivantes :

- Proposer un texte de cinq pages minimum, de quarante pages maximum, et qui porte un titre.
- Le texte est transmis sans porter la mention du nom ni de la signature de son auteur. Il est accompagné de la photocopie d'une pièce d'identité traduite en français et de ses coordonnées : téléphone, télécopie, adresse électronique et,

le cas échéant, le nom et l'adresse de l'établissement scolaire ou universitaire.

Le jury est composé de : Mme Christiane Baroche (présidente du jury), Prix Goncourt de la nouvelle 1978 ; M. Claude Beausoleil, Prix Alain Grandbois de l'Académie des lettres du Québec ; M. Henri Beulay, journaliste à *La Dépêche du Midi* ; M. Jacques De Decker, Prix Vaxelaire de l'Académie royale de Belgique ; Mme Vénus Khoury-Ghata, Prix Mallarmé et Grand Prix de la Société des gens de lettres ; M. Ahmadou Kourouma, Prix du livre Inter 1999, M. J.M.G. Le Clézio, Prix Renaudot 1963 ; M. Henri Lopès, Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française 1993 ; M. Boualem Sansal, écrivain ; M. Vassilis Vassilikos, Prix des Douze 1961.

Prix du jeune écrivain

BP 55, 31601 Muret cedex - FRANCE

Téléphone : (33) (0)5 62 23 20 99

Télécopie : (33) (0)5 61 56 13 15

mél : prix.du.jeune.ecrivain@wanadoo.fr

Les candidats sont priés d'utiliser chaque fois que possible le courrier électronique. Il est à noter que les manuscrits ne seront pas retournés.

Le Journal de l'AIF n° 18 - septembre/octobre 2000



Dix mots pour les langues du monde

Les mots constituent une langue, ils ont chacun leur sens, leur histoire, certains apparaissent, d'autres se font plus rares. Ils sont en quelque sorte le reflet d'une société, mais aussi de l'imaginaire de chacun. Derrière un mot se cache une infinité de représentations : des idées, des images, des sensations... Faire surgir ces représentations à travers des formes d'expression classiques ou originales, c'est donner vie au mot, mettre à jour sa richesse, lui apporter un nouveau sens.

Retenir dix mots parmi les centaines de milliers qui existent constitue une gageure, mais c'est aussi le moyen de proposer au public des portes d'entrée qui le mèneront parfois vers des territoires inexplorés.

Les dix mots de cette année sont :

beauté	encore	flamme	inspiré	kyrielle
nuance	oiseau	quelqu'un	utopie	voyager

Ces dix mots ont été sélectionnés par un comité de pilotage composé de personnalités françaises et étrangères : des écrivains (Éva Almassy, Nuno Judice, Michel de Maulne, Salah Stétié), des artistes et des créateurs (Sonia

Rykiel, Mimi Barthélémy), des linguistes (Henriette Walter), des journalistes (Philippe Sainteny, Jean-Pierre Colignon), des éditeurs (Marc Moingeon, Maren Sell), et de représentants de l'administration. Ces personnalités écriront un texte en français ou dans une autre langue sur un ou plusieurs mots de leur choix. Un livret, qui sera disponible en janvier 2000, reprendra l'ensemble de ces textes ainsi que les traductions en plusieurs langues des dix mots proposées par les membres de ce même comité. Mais ce livret est surtout une invitation pour le public à traduire ces mots dans d'autres langues, celles que l'on parle, celles que l'on est en train d'apprendre ou que l'on désire apprendre...

Exemple d'action à mener autour des dix mots, suggérée par la FIPF

. **Dix mots pour les jeunes** : donnez ces dix mots à vos élèves pour qu'ils en fassent ce qu'ils veulent, un poème, une berceuse, un texte de rap et envoyez nous leurs écrits avec un dessin s'ils le désirent, nous les publierons sur le site, et ils feront le tour de la terre...

Délégation générale de la langue française

La langue française s'impose

« La langue française est désormais la langue commune d'une véritable communauté, une langue de dialogue, de réussite et de solidarité, un vecteur de modernité. »

Charles Josselin - ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie - Extrait de la brochure éditée par le Ministère des Affaires étrangères « La langue française dans le monde »

Un atout pour réussir

. LES CLASSES BILINGUES

Le ministère des Affaires étrangères porte une attention particulière au développement de l'enseignement bilingue dans les établissements nationaux : cette action touche aujourd'hui plus de 400 000 élèves dans 22 pays différents.

► Au Vietnam, 17 600 élèves fréquentent les 687 classes bilingues où sont enseignés, de manière complémentaire, d'une part, le français selon des horaires renforcés, d'autre part, une discipline de leur programme en français. Ces études leur ouvrent l'accès aux filières universitaires francophones, les dispensent du test linguistique d'entrée dans les universités françaises et constituent une formation de qualité reconnue dans le monde du travail.

. LE FRANÇAIS PRÉCOCE

Des cours pour les enfants, parfois dès le niveau des classes maternelles, se développent dans divers pays, en particulier en Amérique latine. Au Costa Rica, des sections bilingues ont été ouvertes en maternelle dans trois écoles publiques.

. LES CERTIFICATIONS ET LES TESTS

Un dispositif complet de certifications et tests linguistiques établi sous le contrôle des institutions éducatives françaises permet à chacun d'évaluer et de faire reconnaître, à des fins professionnelles ou académiques, ses connaissances en français langue étrangère (FLE) :

- le diplôme d'études en langue française (DELF) et le diplôme approfondi de langue française (DALF), délivrés par le ministère français de l'Éducation nationale (plus de 231 000 inscriptions ont été enregistrées en 1999 dans 116 pays centres d'examens, soit une augmentation de plus de 20 % par rapport à 1998),

- les 8 examens de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP), comme le diplôme de français des affaires (DFA) ou le certificat de français du tourisme et de l'hôtellerie (TH) par exemple,

- les tests : test d'évaluation du français (TEF) de la CCIP et test de connaissance du français (TCF) du CIEP.

Un vecteur de modernité

. DES TECHNOLOGIES NOUVELLES POUR LE FRANÇAIS

Plus de 300 ambassades, consulats, instituts et alliances françaises sont dotés d'un site internet.

En partenariat avec des organismes locaux (Grande-Bretagne, Pakistan, Égypte, Israël, Malaisie, pays scandinaves ...), les projets d'enseignement à distance se multiplient par le biais des technologies de l'information et de la communication (TIC).

► LE FRANÇAIS EN POINTE EN AMÉRIQUE DU NORD

Aux États-Unis, une messagerie collective organisée par l'ambassade de France réunit les professeurs de français de six États autour de Washington. InterNef, site de formation continue pour tous les professeurs de français anglophones, a été inauguré en juin 2000 en collaboration avec l'université Northwestern de l'Illinois.

. LE FRANÇAIS DANS L'AUDIOVISUEL

Le ministère des Affaires étrangères soutient les chaînes qui diffusent la langue française dans le monde : TV5, Canal France International (CFI), Arte, France Télévision, Radio France Internationale (RFI), etc.

Ainsi, 120 millions de foyers dans le monde ont accès par câble ou satellite à la chaîne francophone TV5, 45 millions d'auditeurs écoutent RFI et 102 télévisions étrangères partenaires de CFI diffusent chaque année 24 000 heures de programmes français.

Le ministère des Affaires étrangères favorise également l'exportation de chaînes françaises souhaitant diffuser à l'étranger en contribuant de façon partielle et dégressive à leurs coûts de transport satellitaire, notamment dans le cadre de bouquets.

Il contribue également à la vente de programmes français en regroupant les exportateurs de programmes (TVFI) et il concourt, grâce à son réseau d'attachés audiovisuels, à la promotion du cinéma français mise en œuvre par Unifrance.

► APPRENDRE ET ENSEIGNER AVEC TV5

TV5 a inscrit la promotion du français au cœur de ses priorités. Elle développe une série de services d'appui à l'enseignement de notre langue : lettres d'information, fiches d'exploitation, conseils pour les enseignants. Sur son site internet www.tv5.org, elle propose un guide complet d'exploitation des émissions phares. Pour en faciliter la compréhension, elle sous-titre en français les chefs-d'œuvre de notre cinéma.

Un outil de solidarité

. ZONE DE SOLIDARITÉ PRIORITAIRE

Le comité interministériel pour la coopération internationale et le développement (CICID) a créé, début 1999, une zone de solidarité prioritaire (ZSP) composée de 54 pays

► ANGOLA

Dans le cadre du fonds de solidarité prioritaire (FSP), un projet de formation d'enseignants angolais de français mobilisera pour la période 2001-2003, une équipe de six assistants techniques dont la relève nationale est prévue au terme du projet. L'objectif est de conforter le dispositif national de formation initiale et continue, d'appuyer l'élaboration de curriculum et de créer des structures d'autoformation dans les cinq centres-resources qui ont été mis en place.

avec lesquels la France souhaite accroître ses actions de partenariat. Le fonds de solidarité prioritaire (FSP) est l'un des instruments essentiels de cette nouvelle politique, dont la langue française bénéficie.

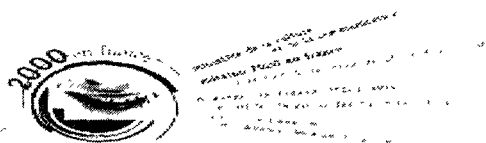
. COMITÉ DE COORDINATION, D'ORIENTATION ET DE PROJETS

Depuis 1994, le comité de coordination, d'orientation et de projets (COCOP) réunit l'ensemble des ministères intéressés à la coopération française avec l'est de l'Europe. Cette coopération touche de nombreux domaines universitaires, scientifiques, techniques, culturels et, notamment, le domaine linguistique : des projets s'appuyant chaque fois que possible sur l'utilisation des nouvelles technologies sont développés sur des périodes de un à trois ans.

► KOSOVO

Grâce à des crédits COCOP pour l'Europe du Sud-Est, le ministère des Affaires étrangères propose de reconstituer un corps de professeurs de français qualifiés, aptes à relancer l'enseignement de la langue française au Kosovo, tant dans le système éducatif qu'auprès de la société civile, et à participer aux actions de la coopération française dans cette région dévastée par la guerre.

Ministère des Affaires étrangères
<http://www.diplomatie.gouv.fr>



La Mission 2000 en France présente l'exposition-spectacle

« tu parles !? le français dans tous ses états »

CÉLÉBRER LA LANGUE FRANÇAISE EN L'AN 2000

Dès l'origine, la langue française a fait partie des thèmes retenus pour les célébrations officielles de l'an 2000 par la France, profitant du passage symbolique aux siècles et millénaires prochains pour présenter sous un jour nouveau une langue parlée dans 55 pays autour du monde. Cette option illustre l'universalité de la langue dans sa diversité, symbole d'un monde ouvert et respectueux des différences, thématique au cœur du message de la célébration de l'an 2000 par la France.

La Mission 2000 en France a choisi de concevoir une exposition-spectacle grand public consacrée à la langue française sur deux fondements principaux :

- un large partenariat francophone pour rendre visible le rayonnement international de la langue ;
- une exposition spectaculaire, vivante, sensible, non didactique, qui fasse ressentir au visiteur le plaisir de parler, d'écrire ou d'écouter le français.

QUATRE VILLES, TROIS CONTINENTS

Pour donner tout son sens au partenariat international, la Mission 2000 en France a pris d'emblée un parti inédit réaliser simultanément une déclinaison de l'exposition-spectacle dans quatre villes francophones, sur trois continents.

Le soutien de l'Agence intergouvernementale de la francophonie, de la Communauté française de Belgique, de la Présidence de la République du Sénégal, de la Ville de Lyon et du Musée de la civilisation de Québec ont permis de choisir **Bruxelles** (Espace Méridien), **Dakar** (Maison de la Culture Dousta Seck), **Québec** (Musée de la civilisation) et **Lyon** (Musée d'art contemporain) pour accueillir l'événement.

QUATRE EXPOSITIONS-SPECTACLES EN UNE

Fonctionnant sur un tronc commun artistique et des déclinaisons spécifiques à chaque ville, aux parlers locaux et à la configuration de chaque espace d'accueil, l'exposition-spectacle affiche sa dimension mondiale, tout en s'ancrant dans la réalité des diverses expressions contemporaines de la langue française. Ce sont ainsi quatre expositions parentes mais différentes, symboliques en cela du français dans le monde.

À Dakar par exemple, outre les salles de la Maison de la culture Dousta Seck, l'exposition investit 2 000 m² de

jardins pour une interprétation africaine du projet. À Québec, le Musée de la civilisation a, pour sa part, choisi de maîtriser lui-même une scénographie qu'il a conçue dans la continuité des espaces d'exposition permanente. À Bruxelles, l'exposition figure au programme officiel *Bruxelles-Brusel 2000*, ville européenne de la culture.

La Ville de Lyon, qui vient d'être inscrite au Patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO, met au service de l'exposition-spectacle deux niveaux de 1 000 m² chacun au Musée d'art contemporain, mobilise les scolaires, les universitaires, les écrivains et tous ceux dont la langue française est le métier ou la passion, au moment précis où l'École Normale Supérieure (Fontenay) s'installe dans la Capitale des Gaules.

UN PARCOURS SENSIBLE ET LUDIQUE

La forme de l'exposition-spectacle grand public sert parfaitement le propos du projet : elle ne conte pas une nouvelle histoire de notre langue ni n'en recense les récentes évolutions lexicales. Benoît Peeters, son commissaire, a conçu un parcours ludique, mettant en scène la vitalité de la langue, servi par une scénographie ambitieuse d'Intégral Concept-Philippe Délis (agence d'architecture et de scénographie).

L'exposition-spectacle invite à la découverte, au contact et à la complicité de chacun avec sa langue à travers un parcours scénographie qui sollicite au moins autant la sensibilité du visiteur que son intellect. L'audiovisuel et le multimédia, langages contemporains dominants, y occupent très légitimement une large place, sous toutes leurs formes, dans un environnement sonore original traité par Nicolas Frize comme un espace en soi.

LES FONDEMENTS SCIENTIFIQUES

L'exposition tire sa substance du travail accompli par le Comité scientifique réuni à cette occasion. Le parcours fait ainsi place à des espaces d'approfondissement légitimement attendus par les visiteurs les plus curieux ou experts ; il propose également plusieurs lieux où s'affiche la spécificité du français dans la région de Lyon. Enfin, le livre édité par Flammarion à cette occasion ouvre d'autres horizons encore, au-delà de l'exposition-spectacle.

L'exposition-spectacle sur Internet : 2000enfrance.com

Jean-Jacques Aillagon - Président de la Mission 2000 en France

L' univers DU FRANCOPHONE

« TU PARLES !? LE FRANÇAIS DANS TOUS SES ÉTATS » - EXTRAIT DU DOSSIER DE PRESSE

...

Le troisième temps de l'exposition concerne la spatialité de la langue. Il intègre les séquences des « francophones et francophiles » et des « couleurs de la langue ». L'espace est bleu, des petits espaces flottent sur un fluide artificiel. Ce sont les petits théâtres des situations de conversation : par binôme, le coiffeur de Marseille jouxte le salon de coiffure de Dakar, la cuisine de Québec celle d'un appartement lyonnais, le guichet, ou encore le café de Bruxelles côte à côte avec celui d'une banlieue parisienne. De grandes projections font découvrir l'expression du français dans les autres univers francophones. Des francophiles du bout du monde racontent leur histoire et leur relation à la langue française. Le dispositif de présentation est en fait une véritable rencontre « des gens qui parlent le français ».

Ce mouvement est aussi celui des accents et des parlers régionaux. Le Franco-provençal et la langue de Lyon se mettent en mouvement avec le théâtre de guignol.

Tout concourt au voyage et à la découverte dans « un jardin du monde » qui nous dit aussi toutes les langues de la planète

...

Au cœur de Paris sur la Rive Gauche, le Fiap Jean Monnet est le rendez-vous parisien de la francophonie



www.fiap.asso.fr

200 chambres avec sanitaires
privés
Réception 24h/24
Deux restaurants
Bar terrasse sur jardin
Discothèque
Bureau de tourisme
Cyber Espace
Téléphone, fax, télévision,
laverie
Espaces d'expositions
Amphithéâtre de 200 places
Seize salles de réunions



accueil

confort

services

ambiance

FIAP JEAN MONNET
30, rue Cabanis
75014 Paris • FRANCE
Tél. 33 1 43 13 17 00
Réservation 33 1 43 13 17 17
Fax 33 1 45 81 63 91
Mel : fiapadmi@fiap.asso.fr



Alex et ZOE

1

Colette Samson



MÉTHODE DE FRANÇAIS

CLE
INTERNATIONAL



Enseignement du français aux enfants : construire une séance

par Colette Samson

DES OBJECTIFS CLAIRS

Les objectifs à donner à l'enseignement du français aux enfants sont bien connus : la priorité est assignée à la langue orale. Il s'agit de s'appuyer sur le désir de communiquer des enfants et de les rendre sensibles au plaisir d'entendre et de comprendre. Par conséquent, il convient d'abord de les entraîner à écouter, à percevoir, à repérer ou reconnaître des indices dans les messages sonores et à utiliser toutes sortes de stratégies pour en comprendre les informations essentielles (s'appuyer sur le contexte, émettre des hypothèses, déduire, etc.).

Un second objectif est d'amener les enfants à reproduire les sonorités, les rythmes, les schémas intonatifs et de développer chez eux une prononciation et une intonation correctes du français.

En troisième lieu, il s'agit de les inviter à s'exprimer : parler d'eux-mêmes, de leurs goûts, de leur environnement scolaire et familial, de leurs souhaits, de leurs activités réelles ou imaginaires : les enfants sont ainsi mis dans des situations de communication variées, motivantes, ayant du sens pour eux et, chaque fois que cela est possible, culturellement marquées. Ce dernier objectif permet ainsi d'ouvrir l'esprit des enfants aux réalités de la culture et de la civilisation françaises et de leur faire prendre conscience d'autres traits culturels, d'autres usages que les leurs.

DES DÉMARCHES DIVERSIFIÉES

À ces objectifs correspondent des démarches et des techniques pédagogiques variées :

- favoriser les stratégies d'écoute active en proposant des réponses non-verbales ;
- entraîner à la communication grâce à des activités où la langue est mise en action, pour accomplir des tâches, pour agir, pour convaincre ;
- préserver la joie de découvrir, de comprendre et d'apprendre des élèves, en offrant un contexte stimulant
- choisir des situations reposant sur le jeu, l'imaginaire, la simulation, le « faire comme si » ;
- susciter la participation active des élèves et favoriser l'interaction, l'entraide, le travail par paires ou par groupes
- solliciter toutes les mémoires et tous les sens, c'est-à-dire recourir aux fonctions sensorielles des élèves et aux différents modes de perception : visuel, auditif, tactile, olfactif, gustatif ;
- consolider les acquis par des reprises et des « rebrassages » dans des mises en situation diverses, les prolonger et les faire réutiliser de manière de plus en plus autonome ;
- faire prendre conscience aux élèves de leurs progrès et des améliorations souhaitables en les invitant à faire régulièrement le point sur leurs connaissances et à s'auto-évaluer.

LA SÉANCE DE FRANÇAIS : UN SCHÉMA À LA FOIS RIGoureux ET SOUPLE

Un schéma de construction d'une séance de français peut permettre d'atteindre les objectifs énoncés et de mettre en œuvre les principes méthodologiques proposés. Ce schéma est présenté à travers un exemple, celui de la structure de la leçon 3 de l'Unité 4 de la méthode de français pour enfants *Alex et Zoé* Niveau 1, CLE International :

L' univers DE L' ENSEIGNANT

1. Présentation par l'enseignant(e) des nouveaux éléments de langue (lexique et structures) dans le cadre d'une écoute active des élèves et d'activités de **compréhension orale**. Dans l'activité E, livre de l'élève page 64, les enfants écoutent la cassette audio et doivent désigner la bonne image :

E

Écoute et choisis
la bonne photo !

Activités GP p. 113
Activités CA p. 56



Script de la cassette

Juliette : *Je vais à l'école à vélo.*

Adrien : *Je vais à l'école en métro.*

Alice : *Je vais à l'école à pied.*

Victor : *Je vais à l'école en bus.*

Pierre : *Je vais à l'école en bateau.*

Fanny : *Je vais à l'école en voiture. Et toi ?*

Les indices sont nombreux : bruits des moyens de transport, voix des enfants et un certain nombre de mots (*vélo, bateau, voiture*) déjà rencontrés dans des leçons antérieures.

2. Pratique guidée des éléments de langue dans le cadre d'activités orales de **répétition et de reproduction**, à partir de chansons et de comptines, de devinettes, de jeux de répétition, de jeux de mémoire, etc.

Dans l'exemple qui a été pris, la cassette audio est repassée une seconde, voire une troisième fois et on demande aux élèves d'imiter chacun des six enfants.

Des activités prenant pour support les photos peuvent ensuite être proposées : L'enseignant(e), associant le numéro de la photo avec la réplique, peut ainsi demander : *Numéro 1 ?* Les élèves : *Je vais à l'école à pied !* L'enseignant(e) : *Numéro 2 ?* Les élèves : *Je vais à l'école en bus*, etc.

Cette activité peut également se faire le livre fermé, afin de faire travailler aux élèves leur mémoire visuelle.

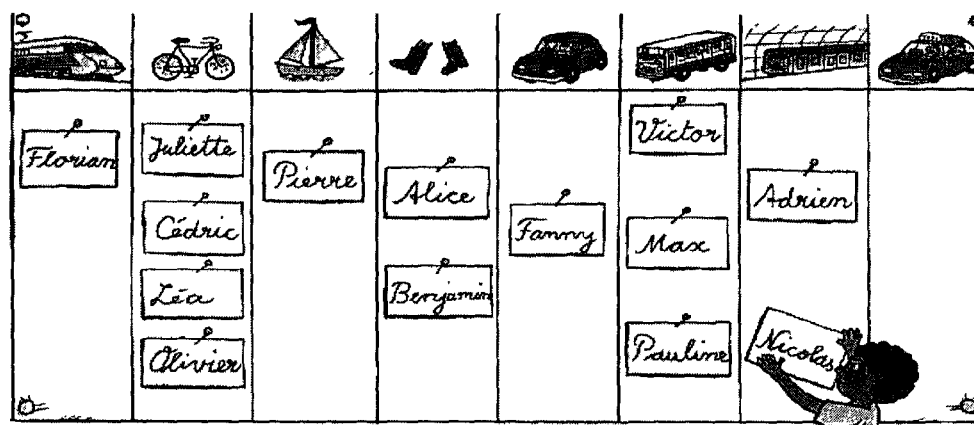
L' univers DE L' ENSEIGNANT

3. **Production** des éléments langagiers dans le cadre d'une **expression personnelle (communication orale)**, à partir de sondages, d'interviews de groupe, d'enquêtes, etc.

F

Ecoute et trouve !
Fais le sondage !

Activités GP p. 114
Activités CA p. 56



Il s'agit d'un tableau (activité F de la leçon 3, livre de l'élève page 64) sur lequel un petit garçon est en train d'afficher une image, celle du *métro*. Il participe à un sondage concernant sa classe : des enfants ont déjà affiché les images des transports qu'ils utilisent pour aller à l'école.

Script de la cassette :

Mamie : *Florian, tu vas à l'école en train. Juliette, Cédric, Léa et Olivier, vous allez à l'école à vélo. Pierre, tu vas à l'école en bateau. Alice et Benjamin, vous allez à pied. Fanny, tu vas à l'école en voiture. Victor, Max et Pauline, vous allez à l'école en bus. Adrien et Nicolas, vous allez à l'école en métro.*

L'enseignant(e) suggère aux élèves de réaliser le même sondage pour la classe : il (elle) dessine une grille au tableau reprenant les mêmes éléments et fait dessiner à chaque enfant son moyen de transport qui l'affiche ensuite au tableau en annonçant, par exemple : *Je vais à l'école à pied !*

Les élèves peuvent ainsi réutiliser mots et structures pour s'exprimer et communiquer en leur nom personnel, grâce au travail par paires et par groupes qui rend possible un temps de parole plus important. Les interviews, sondages et enquêtes ou encore les jeux de rôles permettent de mettre en œuvre une réelle communication dans la classe.

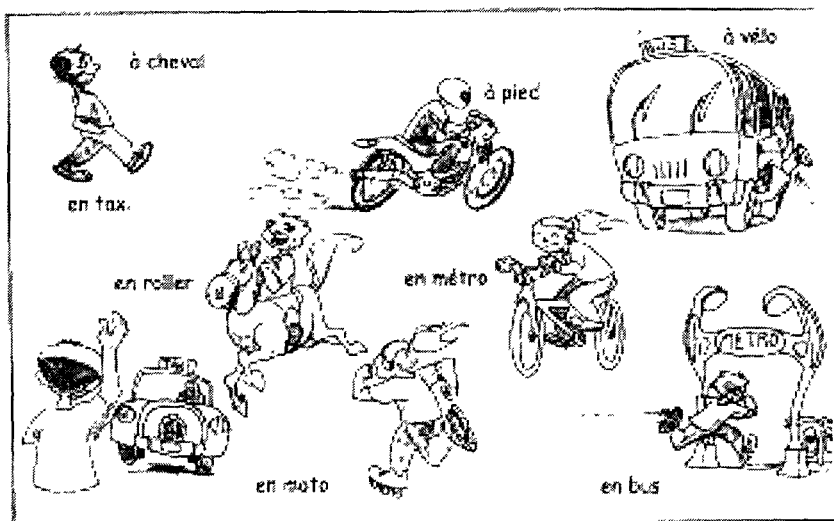
Si des activités de lecture et d'écriture sont envisagées, voici comment elles pourraient être introduites, de manière limitée, et après la présentation orale des éléments concernés, selon le même schéma que celui des activités orales :

1. **Présentation** des éléments de langue dans le cadre d'activités de **compréhension écrite**. De la même manière qu'une écoute active a ouvert la leçon, **une lecture active** ouvre le travail sur l'écrit. Il s'agit pour les élèves de mettre dans l'ordre les lettres d'un mot, les mots d'une phrase, les phrases d'un dialogue, de lire un énoncé ou de lui associer une image, etc. Le cahier d'activités d'*Alex et Zoé* introduit un travail spécifique sur la reconnaissance de l'écrit et l'expression écrite. L'activité 1A, page 54, pourrait être désignée ainsi : *Lis et associe !*

1A

Relie les mots aux
dessins !

Livre de l'élève p. 62
GP p. 110



L' univers DE L' ENSEIGNANT

Les élèves sont conviés à travailler sur le rapport « phonie-graphie » des structures qui avaient été introduites à l'oral.









2. Pratique guidée des éléments de langue dans le cadre d'activités écrites. L'enseignant(e) propose de faire recopier les mots et les structures et d'en faire garder une trace écrite. Les élèves les classent par catégories ou par rubriques, ils établissent des listes, ils produisent des mots fléchés, ils résolvent des devinettes, ils remettent des lettres, des mots, des phrases dans l'ordre en les recopiant, ils complètent un texte ou bien ils rédigent les résultats d'enquêtes ou de questionnaires. Voici un exemple d'enquête (2B, cahier d'activités, page 55)

2B

Va interviewer
tes camarades !

Livre de l'élève p. 63

GP p. 112

Qu'aimes ?	prendre le bus	prendre le métro	prendre la voiture	prendre le train	prendre le bateau	prendre le taxi	faire du vélo	aller à pied
Prénoms								
.....								
.....								
.....								
.....								
.....								

..... aime

..... aime

..... aime

..... aime

..... aime

3. Production des éléments langagiers dans le cadre d'une **expression personnelle (communication écrite)**, à partir de la rédaction de courriers : lettres, cartes postales, cartes de vœux,... à échanger dans la classe et qui préparent à une éventuelle correspondance scolaire avec une classe de langue française. Ci-dessous, l'activité 3A du cahier d'activités page 56 propose la rédaction d'une lettre à adresser à un(e) camarade de la classe :

en bateau en bus en métro à pied en taxi en train à vélo en voiture

Bonjour

Je vais à l'école

Je voudrais aussi aller à l'école

Et toi ?

Au revoir !

.....

3A

Écris une lettre et envoie-la à ton
ou ta camarade !

Livre de l'élève p. 64

GP p. 114

Le déroulement d'une leçon d'Alex et Zoé a donc permis de présenter le schéma simple et fonctionnel d'une séance d'enseignement en trois phases : **présentation**, **pratique guidée** et **production**. C'est une structure qu'on désigne familièrement sous l'appellation des « 3 P ». Mais ce schéma n'est pas aussi rigide qu'il en a l'air et peut s'assouplir au gré des besoins de l'enseignant(e) et des élèves. Il a aussi le mérite d'une grande clarté et du respect des objectifs assignés à l'enseignement du français aux enfants.

Alex et Zoé (niveau 1), Colette Samson, © CLE International 2000

(le niveau 2 paraît en janvier 2001)



Une nouvelle émission / un nouveau site internet : Dis-moi ton nom...

TV5 vous propose une nouvelle émission accompagnée d'un site Internet... Chaque jour, *Dis-moi ton nom* raconte les histoires des noms français et de leur parenté...

Il y a tant de personnages à découvrir dont les noms sont célèbres : Dumas, Dupont, Fournier, Lefebvre, Maillart, Martin, Petit, Rousseau, Verne, etc. Votre nom, le nom d'un de vos élèves ou des noms originaires de France que l'on retrouve dans votre pays pourront peut-être faire l'objet d'émissions prochaines.

Vous trouverez sur le site de TV5 : www.tv5.org, le script des émissions, l'ensemble des vidéos, un jeu concours qui permet de gagner un voyage en France... et la possibilité de faire une recherche sur votre patronyme... Et si votre nom était apparenté à un nom français ?

Alors, que vous soyez ou non un(e) adepte de l'onomastique (l'étude des noms) ou de l'anthroponymie (la façon d'appeler les hommes), vous trouverez dans cette émission un apport étonnant de connaissances en civilisation.

Dis-moi ton nom / propositions d'activités en classe

L'émission est très courte et comprend des étapes facilement reconnaissables. Le texte est lu (très agréablement par Karine Le Marchand !) parfois très rapidement. Le texte de chaque émission se trouve sur le site Internet de TV5.

DÉROULEMENT

Durée : 3 minutes.

- + Générique avec affichage du nom du jour.
- + Origine du nom et noms apparentés.
- + Présentation avec des animations humoristiques et images d'archives en noir et blanc de la biographie de personnages célèbres portant le nom choisi.
- + Présentation des différents dérivés du nom et de leur implantation dans les différentes régions de France et d'Amérique.
- + Invitation à visiter le site Internet de TV5 et à participer au concours lié à l'émission pour les téléspectateurs qui portent le nom traité dans l'émission.

NIVEAUX

Tous niveaux selon les exercices.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Parler de soi
- Présenter quelqu'un

OBJECTIFS CULTURELS

Connaissance des noms français et de personnages célèbres de l'histoire. Réfléchir aux noms français qui se rencontrent dans le pays des apprenants.

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS

1. Régions et patronymes. (Tous niveaux)
 - + Donner aux participants une liste des régions de France et une carte. À deux, essayez de positionner les différentes régions.

MISE EN COMMUN.

- + Passez une émission *Dis-moi ton nom*. Dans quelles régions est-ce que le nom présenté et ses dérivés sont représentés ?

2. Personnages célèbres. (Niveaux élémentaires et supérieurs)

- + Notez les professions des personnages célèbres cités dans l'émission. Mise en commun.

Choisissez un personnage cité dans l'émission. Sur Internet ou une encyclopédie, cherchez le maximum d'informations et présentez-les au groupe.

- + (Variante) Visitez le site Internet de TV5 sur l'émission *Dis-moi ton nom*. Choisissez un personnage et cherchez le maximum d'informations sur lui. Présentez-les à la classe.

F
I
C
H
E
P
É
D
A
G
O
G
I
Q
U
E

3. Noms français (débutants - en langue maternelle - et niveaux plus élevés)

+ Quels noms français connaissez-vous ?

+ Connaissez-vous des Français qui habitent dans votre ville ? Comment s'appellent-ils ?

+ Y a-t-il des personnes dans votre pays qui portent des noms français ? Lesquels ? Connaissez-vous l'origine de ces noms ?

Par ailleurs, regardez par curiosité une page d'annuaire téléphonique français... vous pourrez constater très facilement que la France est un pays d'accueil...

4. Sur l'émission en entier. (Niveaux élémentaires et supérieurs) Vous allez voir une émission sur un nom français. Trouvez dans l'émission les informations suivantes :

+ Quel est le titre de l'émission ?

+ Quel est le nom présenté ?

+ Quelles sont les professions des personnages célèbres cités ?

+ Où trouve-t-on ce nom et ses dérivés en France ?

+ À la fin de l'émission, on propose de participer à un concours. De quoi s'agit-il ?

Comparez vos résultats à deux. Mise en commun.

5. Et votre nom ? (Débutants -en langue maternelle-, élémentaires et supérieurs)

+ Existe-t-il une traduction possible de votre nom en français ? Laquelle ? Aidez-vous d'un dictionnaire.

+ Savez-vous d'où vient l'origine des noms de famille (Nom de métier, origine géographique, etc.) ?

+ Connaissez-vous l'origine de votre nom ? Présentez-la au groupe.

Y a-t-il des personnages célèbres qui ont porté votre nom ? Présentez-les.

+ À partir de votre nom et de sa traduction en français, cherchez sur le site Internet de *Dis-moi ton nom* s'il y a des représentants de votre nom en France.

6. Pour en savoir plus

Allez sur :

http://www.tv5.org/euro_lang/fr.index.lang.sites.html et visitez les autres sites recommandés par TV5

Cette lettre pédagogique a été réalisée par Michel Boiron avec les professeurs néerlandais en stage au CAVILAM du 23 octobre au 4 novembre 2000 : Martha BUISMAN, Hildert DE JONGE, Bouwien P. FABER, Fieke KROON, Monique LAMBREGTS, Marieke NEDERHAND, Ernst VALSTER, Ad WILBRINK.

Concours TV5 / CAVILAM / FIPF « Paroles de lecteurs »



Il y a quelques jours, TV5 vous a adressé un courrier avec le règlement et la présentation du nouveau concours TV5 / CAVILAM.

Avez-vous bien reçu ce courrier ?

Si vous ne connaissez pas encore le concours, rendez vous sur www.tv5.org pour avoir tous les renseignements.

Le but de ce concours, c'est d'abord de donner envie de lire...

Nous avons choisi pour vous 15 ouvrages d'écrivains contemporains de langue française, des romans et recueils de nouvelles tous disponibles en livre de poche... Vous trouverez sûrement certains des titres dans les bibliothèques... Vous pourrez commander les autres en librairie.

Sachez que la liste n'est pas limitative. Vous pouvez aussi participer au concours à partir d'un autre livre que vous aimez... cependant... il doit avoir été publié après 1960...

Vous avez une question ? Vous souhaitez un renseignement complémentaire ? N'hésitez pas !

Pour contacter TV5, adressez-vous à :

enseignant@europe.tv5.org

Pour des informations sur le CAVILAM :

mboiron@cavilam.com

MARS 2001 : Ouverture du nouveau CAVILAM à Vichy...

Nouveaux bâtiments sur un campus international en plein centre ville, en plein parc... avec une nouvelle médiathèque et bibliothèque inter-universitaires, auditorium, amphithéâtre, salles multimédia...



Le TCF

Test de connaissance du français

<http://www.ciep.fr>

UN NOUVEAU TEST DE FRANÇAIS EST NÉ

Le TCF - test de connaissance du français - a été élaboré par le CIEP, à la demande du ministère de l'Éducation nationale, à l'attention des candidats non francophones qui souhaitent faire valider de façon simple, rapide et fiable, leurs connaissances en français.

Plus de quinze mois ont été nécessaires pour élaborer un outil de qualité.

SIMPLE ET RAPIDE

Le TCF se présente sous la forme d'un questionnaire à choix multiple, comportant 80 items pour lesquels une seule réponse est possible parmi les quatre choix proposés. Les questions sont conçues selon un principe de difficulté progressive.

L'option pédagogique choisie pour la conception des items est une approche de type communicative.

Deux épreuves facultatives permettent d'évaluer l'expression orale et écrite.

Le TCF, accompagné des épreuves d'expression orale et écrite permet, sous certaines conditions, de remplacer les tests d'accès directs au DELF 2nd degré ou au DALF. Les centres intéressés doivent en faire la demande au CIEP.

Trois épreuves obligatoire	Deux épreuves facultatives
<ul style="list-style-type: none"> . Compréhension écrite . Maîtrise des structures grammaticales . Compréhension orale 	<ul style="list-style-type: none"> . Expression écrite . Expression orale

80 items 1 h 45	Compréhension écrite 30 items 45 minutes
	Maîtrise des structures grammaticales 20 items 20 minutes
	Compréhension orale 30 items 40 minutes
	Expression orale 15 minutes
	Expression écrite 1 h 45
2 h	

FIABLE

La méthodologie qui a présidé à l'élaboration du TCF a été définie en partenariat avec le Service des Examens de l'Université de Cambridge (UCLES : University of Cambridge Local Examinations Syndicate) : il s'agit d'un test standardisé et calibré.

Chaque item élaboré pour le TCF est validé par des commissions d'évaluation et prétesté sur un échantillon standard important. Les réponses aux items sont analysées et conduisent au rejet ou à l'acceptation finale de l'item. Ainsi, quelle que soit la version du test, les résultats obtenus par les candidats restent comparables tout au long des sessions et leur assurent un positionnement fiable sur une échelle de six niveaux.

Les niveaux du TCF sont ceux qui ont été définis par le Conseil de l'Europe dans le « Cadre européen commun de référence » et par le groupe ALTE (Association des centres d'évaluation en langues en Europe). Ils vont « d'élémentaire » à « supérieur avancé ».

ORGANISATION DU TCF

Toutes les options pédagogiques et techniques prises pour le TCF sont validées par :

- . un **Conseil scientifique** constitué de 25 linguistes, grammairiens et lexicologues, représentants institutionnels et experts universitaires reconnus dans le domaine ;

- . un **Comité d'experts** constitué d'universitaires, de chercheurs et de psychométriciens, à la pointe de la recherche en didactique de l'évaluation, valide les options techniques.

COMMENT DEVENIR CENTRE DE PASSATION TCF

Divers organismes français (instituts, centres culturels, centres culturels et de coopération linguistique, écoles de langues, ...), étrangers (départements de français des universités, écoles d'enseignement des langues, ou mixtes (alliances françaises, ...)) peuvent devenir centre de passation du TCF.

Les centres de passation du DELF et du DALF, déjà habilités en tant que tels, peuvent obtenir sur demande l'agrément du CIEP afin de devenir centres de passation du TCF.

L'agrément est donné pour une année (civile ou scolaire) et doit être renouvelé chaque année. **Le nombre de centres de passation du TCF d'un pays n'est pas limité.**

Les institutions désireuses d'ouvrir un centre de passation du TCF doivent obligatoirement en faire la demande au CIEP - Unité évaluation et certifications. Elles recevront en retour un dossier de demande d'agrément à retourner à l'adresse suivante :

Monsieur le Directeur
Centre international d'études pédagogiques
Unité évaluation et certifications
1, avenue Léon Journault
92318 - Sèvres Cedex
France

CALENDRIER DES SESSIONS

Année 2001	Année 2002	Année 2003
. 8 février . 10 mai . 20 septembre . 8 novembre	Une session tous les premiers jeudis du mois	Sessions organisées à la demande et version informatisée du TCF

Christine Tagliante - CIEP

Le Web en français, le Québec le fait

Fouine (« haker ») ou clavardage (« chat ») : le dictionnaire est en ligne

Clavardage : le terme a été prononcé à la radio la semaine dernière. C'est la version québécoise du mot anglais « chat », et - se réjouit l'Office de la langue française (OLF) - le néologisme est « *en voie d'adoption* ». « *Nous avons d'abord proposé bavardage*, explique Yolande Perron, la terminologue en charge du vocabulaire Internet, mais ce n'était pas assez précis : les gens ajoutaient « *en ligne* ». *Nous avons donc fait évoluer notre proposition. Comme il s'agit d'une conversation écrite, j'ai pensé que la notion de clavier était importante, d'où bavardage-clavier, puis clavardage.* » Pas mal vu.

Équivalence. Depuis une semaine, le Grand dictionnaire terminologique de l'OLF est accessible gratuitement « sur » ou « dans » - permet l'OLF - Internet. On pourra dénicher de belles trouvailles, fruit du travail du service des travaux terminologiques de l'OLF, dont la mission est la suivante : déloger les termes anglais des technologies de l'information en trouvant des équivalents français pertinents.

Autorité morale. Mandaté par le gouvernement pour veiller à la généralisation de l'usage du français dans la province, l'Office jouit d'une autorité morale réelle, qui s'étend dans toute la francophonie. Il est vrai qu'entourés de 300 millions d'anglophones, et confrontés en première ligne aux technologies américaines, les francophones québécois doivent faire preuve de vigilance. « *Il ne faut pas laisser aux gens le temps de s'habituer aux termes anglais*, souligne Gérard Paquette, responsable de la communication de l'OLF, *Internet est par excellence le domaine de la nouveauté et donc de la néologie. Quand un concept apparaît, il faut réagir vite. Comme on reflète bien la réalité nord-américaine, c'est vrai qu'on est souvent les premiers à lancer un mot. En plus, les gens sont demandeurs. Ici, c'est très branché d'employer un terme français.* »

Première étape : dépister les termes anglais. Pour cela, un seul mot d'ordre : la veille. Lecture de la presse spécialisée, navigation dans Internet, suivi des requêtes des francophones. En traquant l'intrus, on repère aussi les nouveautés français qui seraient impropres. « *Est-ce bien nommé ? Voilà notre souci constant*, résume Yolande Perron. *L'essentiel est de bien identifier les notions. Actuellement, je travaille sur la sécurité informatique et j'ai par exemple à traiter « script kiddie ». J'avais pensé à script pirate, mais ce n'est pas très heureux. L'idée, c'est que ce sont des ados qui utilisent des scripts faits par d'autres. En fait, le concept de l'âge me semble être plus important que celui de script. Aussi vais-je peut-être proposer pirate-adolescent... »* Autre tâche des terminologues : aller voir ce qui se dit ailleurs. En effet, dans 90 % des cas, le terme qui va

remplacer le mot anglais existe déjà. Soit dans des champs différents (médecine, géographie...) soit dans d'autres communautés francophones. Il convient ensuite d'évaluer les chances d'implantation de ces mots dans le vocabulaire des Québécois. « *Prenez le cas de « smiley », qui désigne ces dessins réalisés avec les caractères du clavier et qui suggère un visage*, poursuit Yolande Perron. *Nous avons proposé binette, terme populaire largement répandu ici qui évoque la tête de quelqu'un. La France a lancé frimousse. Les deux propositions se valent au niveau du registre de la langue, mais elles correspondent à une réalité différente dans chacun des pays. Culturellement parlant, on ne pouvait pas importer votre usage.* » Quand on ne peut importer, il faut créer. Les règles de composition fluctuent... selon les terminologues ! Certains privilégient les mots-valises, d'autres jonglent avec les préfixes (cyber-) ou les suffixes modernes (-iel). Autre voie, la francisation des termes anglais, notamment par l'ajout d'accents (cédérom).

Emprunt. Mais, parfois, il faut se résoudre à baisser pavillon. « *Il ne faut pas s'acharner, surtout si c'est d'un ridicule consommé !* », admet Tina Célestin, responsable du service. « *Quand on voit que l'usage ne nous permettra pas de déraciner un terme anglais, alors on emprunte !* » Ainsi, n'en déplaît aux puristes, l'OLF recommande de dire « le Web » plutôt que « la Toile », puisque le terme anglais « *est court et se prononce facilement* ». Si, au bout d'un an, l'usage d'un terme ne s'est pas répandu, l'OLF rectifie le tir. Ainsi, la sympathique camirette (caméra + mirettes) n'a pas convaincu les utilisateurs de « netcam » et autres « lifecam ». Webcaméra a donc été finalement recommandé. L'Office agit surtout comme un guide. Dans le cas d'Internet, il se refuse à normaliser, à imposer. « *C'est un secteur en flottement*, justifie Tina Célestin, *on observe, on réactualise. On influence l'usage, mais l'inverse est aussi vrai.* » L'objectif est bien sûr la diffusion de cette nouvelle terminologie. Outre les spécialistes et les communicateurs, l'OLF vise les sept millions d'usagers francophones du Québec. Son principal outil : le Signet, banque de données créée en 1998 et intégrée depuis cette semaine au Grand dictionnaire terminologique. Mais au-delà de la consultation des 60 000 fiches liées aux technologies de l'information, l'Office attend des usagers commentaires et réactions. Tous sont invités à faire part de leurs propres trouvailles linguistiques. Tous, même les internouilles.

Copyright Libération, 26 septembre 2000, Carole Duffrechou

<http://www.granddictionnaire.com> : disponible gratuitement sur internet. Il propose 3 millions de termes français et anglais du vocabulaire industriel, scientifique et économique, dans près de 2 000 domaines spécialisés.

CINÉMA D'AFRIQUE

Un dictionnaire *Les cinémas d'Afrique* vient d'être publié par l'Association des Trois Mondes. Ce dictionnaire passe en revue les filmographies de plus de 400 réalisateurs, issus des 54 pays africains (francophones, anglophones, lusophones, arabophones) et la Caraïbe francophone. Plus de 3 600 films sont ainsi répertoriés, avec des fiches techniques et des

résumés. Un ouvrage de référence pour tous ceux qui s'intéressent et soutiennent le cinéma africain.

660 pages - 190 FF l'exemplaire

Commandes et informations :

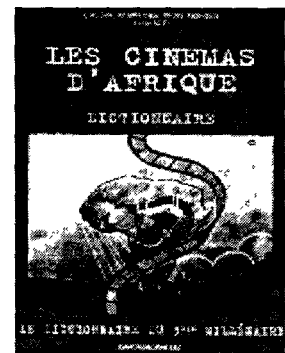
Association des Trois Mondes

63 bis, rue du Cardinal Lemoine

F - 75005 Paris

Tél. : (33) (0)1 42 34 99 09

Fax : (33) (0)1 42 34 99 01



Après l'ouverture d'une rubrique « Ciné Net Afrik » sur le site du Fespaco* créée en février 1999 www.fespaco.fr, l'Association des Trois Mondes propose maintenant le site cine3mondes.fr qui présente différents accès aux cinémas du Sud, l'immigration et l'éducation au développement.

* Le Fespaco est le grand rendez-vous international du cinéma africains. Il a lieu tous les deux ans à Ouagadougou au Burkina Faso. La prochaine édition, du 24 février au 3 mars 2001, aura pour thématique : cinéma et nouvelles technologies.

Bulletin Images Nord-Sud - guide trimestriel de films sur le développement n° 42/43, septembre 2000

DICTIONNAIRE QUÉBÉCOIS FRANÇAIS PAR LIONEL MENEY

« Deux peuples séparés par une même langue. » Tout Français ou tout Québécois sait qu'il existe des différences importantes entre les deux variétés de langue parlée en France et au Québec.

Ce nouveau dictionnaire comprend donc un vaste corpus de mots québécois, des données lexicographiques complètes et des équivalents exacts en français standard.

Contact :

Guérin, 4501, rue Drolet

Montréal (Québec)

H2T G2 Canada

tél. : 00/ (1-514) 842 3481

fax : 00/ (1-514) 842 4923

<http://www.guerin-editeur.qc.ca>

francel@guerin-editeur.qc.ca

LE LIVRE LUXEMBOURGEOIS

Le Service du Livre Luxembourgeois est un organe de promotion et de diffusion des ouvrages d'écrivains du terroir et aussi des écrivains belges de langue française. Son catalogue compte jusqu'à 8 000 titres.

Il est aussi l'éditeur d'un périodique didactique appelé DOSSIERS L (L comme Luxembourg, Lettres ou Littérature) qui propose chaque trimestre quatre brèves études (une trentaine de pages au format A4 sous forme de fascicule) consacrées à quatre écrivains de valeur de la Communauté Wallonie-Bruxelles et destinées à l'enseignement secondaire supérieur (à partir de 15-16 ans).

Depuis le mois d'octobre, le Service du Livre Luxembourgeois propose un jeu gratuit sur son site Internet où il faut découvrir le nom d'un écrivain qui se cache derrière un petit texte plein d'indices.

<http://users.online.de/sil.prov.Luxembourg>

Jean-Luc Geoffroy - Service du Livre Luxembourgeois

Chaussée de l'Ourthe, 74 - B - 6900 Marche-en-Famenne

tél : 32 (0) 84/31 34 78

Le Français au Québec

Conseil de la langue française

Sous la direction de Michel Plourde avec la collaboration de Hélène Duval et de Pierre Georgeault

Édition FIDES - Les publications du Québec

Le Français au Québec : une aventure étonnante, à la mesure de l'Amérique ! Car, si la langue française a élu domicile sur les bords du Saint-Laurent en 1608 et s'est d'abord développée sous l'aile de la France, par quel cheminement et dans quel état a-t-elle pu parvenir jusqu'à nous, quatre cents ans plus tard, en échappant à l'assimilation britannique, à l'annexion américaine et à la domination anglo-canadienne ? Pourquoi, depuis moins de quarante ans, concentre-t-elle ses forces sur ses terres historiques du Qué-



bec ? Qu'a-t-elle été pour les Québécois dans le passé et que représente-t-elle maintenant à leurs yeux et aux yeux des autres, à l'aube du nouveau millénaire ? Plus de quatre-vingts spécialistes bien connus, appartenant à toutes les disciplines, ont apporté leur contribution à cette fresque inusitée qui trace le portrait d'ensemble des quatre cents ans d'histoire et de vie en français au Québec.



La librairie sur internet met le cyber au service de Gutenberg

Acheter n'importe quel livre aux quatre coins du monde sans sortir de chez soi, lancer gratuitement une recherche pour trouver un ouvrage rare ou épuisé, ou offrir un livre à l'autre bout de la planète... La librairie sur Internet est aujourd'hui la solution la plus rapide et la plus pratique pour les francophones et francophiles qui souhaitent recevoir des livres en langue française.

Elle permet de commander directement presque tous les ouvrages édités en France. La recherche sur catalogue en ligne se fait le plus souvent par le titre de l'ouvrage, son auteur, son éditeur, ou par thématique. Les couvertures et les résumés des livres sont de plus disponibles pour une partie du catalogue. Selon les sites, on trouve en outre des sélections de nouveautés, l'actualité culturelle et des critiques éditoriales des libraires.

Dès que l'internaute a sélectionné le livre de son choix, il lui suffit de valider sa commande, de choisir son mode d'expédition (économique ou rapide), et d'effectuer son règlement. Le paiement peut se faire directement en ligne, par carte bancaire (le paiement est sécurisé), et, sur certains sites, par chèque. Quelques jours après avoir passé sa commande, le lecteur reçoit son ouvrage, directement chez lui, même à plusieurs milliers de kilomètres.

GROS PLAN SUR CHAPITRE.COM, LA PREMIÈRE LIBRAIRIE EN LIGNE FRANÇAISE

Entièrement consacrée aux livres et riche de plusieurs millions de références, Chapitre.com est une des librairies en ligne la plus complète. Accessible du monde entier et ouverte 7 jours sur 7, 24 heures sur 24, elle offre à la communauté des francophones et francophiles un accès privilégié aux livres et à la littérature française. Où que vous soyez, il vous suffit en effet de taper www.chapitre.com pour avoir immédiatement accès à tous les livres distribués en France ... même les introuvables !

Spécialiste du livre et librairie authentique, Chapitre.com vous permet en outre de rester au fait de l'actualité littéraire francophone et vous conseille dans vos lectures. Vous retrouverez, à travers son large contenu éditorial, les succès du mois, les coups de coeur du libraire, les incontournables thématiques, les sélections pour la jeunesse ... et un service d'information personnalisé pour ne rien manquer des dernières parutions de vos thèmes de prédilection.

Preuve de son engagement pour la francophonie, Chapitre.com a créé de plus une rubrique dédiée à tous ceux qui, aux quatre coins du monde, ont le français en partage. Vous retrouverez dans « Au chapitre de la francophonie » les ouvrages pour l'enseignement du français à l'étranger, des auteurs francophones, des sélections de livres pratiques...

Ainsi, Chapitre vous invitait dès la fin août à découvrir les romans de la rentrée. Avec plus de six cent nouveautés, faire le bon choix s'est avéré une opération périlleuse... Cependant les lauréats des plus prestigieux prix littéraires, du Goncourt au Prix Décembre, étaient déjà présentés sur Chapitre comme autant de coups de coeur...

Et en particulier le dernier livre d'Ahmadou Kourouma qu'on attendait avec une certaine impatience après le succès de son roman *En attendant le vote des bêtes sauvages*. Récoltant le Prix Renaudot et le Goncourt des Lycéens pour *Allah n'est pas obligé*, Kourouma cet automne a fait mouche en nous racontant la guerre au Liberia, vécu par un jeune enfant. Il s'agit de Birahima, enfant-soldat des guerres tribales au Liberia et en Sierra Leone qui participe à toutes sortes d'horreurs, arme au poing et grigris à la ceinture - c'est le petit garçon qui raconte sa propre histoire comme dans un conte drolatique et terrifiant sur une époque de massacres dont les enfants sont les tristes héros...

Chapitre.com

Prix Saint-Exupéry

Créé en 1987, le prix Saint-Exupéry a pour objectif d'honorer trois catégories d'ouvrages destinés à la jeunesse : roman, album et francophonie.

Cette année, le prix Saint-Exupéry a bénéficié du double parrainage de M. Boutros Boutros-Ghali, secrétaire général de l'Organisation internationale de la francophonie, président du jury international francophone du prix Saint-Exupéry, ainsi que de M. Charles Josselin, ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie.

L'ouvrage francophone récompensé est une œuvre écrite en français par un auteur étranger de talent connu ou inconnu. La beauté du style qui éveille à la littérature et les valeurs comme le courage, le respect de la nature et de la

dignité humaine sont les critères retenus par le jury pour départager les œuvres.

Chacun des lauréats reçoit la somme de 10 000 francs de récompense.

L'ensemble des ouvrages couronnés ou sélectionnés fait aussi l'objet d'une importante promotion auprès de quelque 1 500 librairies et bibliothèques de France.

Cette année, le prix Francophonie Saint-Exupéry a été décerné à l'auteur francophone libanais Jabbour Douaihy pour son livre *L'Âme de la forêt*, Horch Ehdén, aux éditions Hatem.

Génération francophone - n°3, troisième trimestre 2000



*Le secrétariat général
de la FIPF vous présente
ses meilleurs vœux
pour ce nouveau millénaire*



Directeur de la publication : Martine Defontaine

Collaborateurs pour ce numéro : D. Pagel, M. Defontaine, A. Triantafyllou, C. Samson, M. Boiron, C. Tagliante, C. Duffrechou

Secrétaire de rédaction : Fabienne Soulard - Mise en page : Isabelle Desnouailles

Tirage : 5 200 exemplaires

Imprimé chez SAGIM, Imprimerie moderne - 18, rue de la Régale - 77181 Courtry

Édité avec l'appui de la Délégation générale à la langue française, du ministère des Affaires Étrangères, du ministère de la Culture et de la Francophonie (France) et avec l'appui de la Direction générale de l'organisation des études du ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation (Communauté française de Belgique) et de l'ACCT

Secrétariat général de la FIPF : 1, avenue Léon Journault - 92311 Sèvres Cédex
Tél. : (33) (0)1 46 26 53 16 ou (33) (0)1 45 07 60 00 poste 61 62 ou 62 26 - Télécopie : (33) (0)1 46 26 81 69

LA BIENNALE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Elle réunit tous les deux ans dans les pays les plus divers des spécialistes et des amateurs du français venus de toute la francophonie pour réfléchir sur le présent et l'avenir du français. La première Biennale de la langue française a eu lieu en 1965 à Namur. C'est l'une des plus anciennes associations francophones.

En 2001, pour sa XIXe édition, elle se tiendra à Hulin au Québec et à Ottawa en Ontario (Canada). Elle aura pour thème « Le français et moi ». À cette occasion, une grande enquête internationale a été organisée auprès des jeunes de 15 à 25 ans.

LE PARLEMENT FRANCOPHONE DES JEUNES

L'Assemblée nationale du Québec accueillera du 8 au 10 juillet 2001, le premier Parlement francophone international des jeunes. Cette décision a été prise lors de la XXVIe Session ordinaire de l'APF (Assemblée parlementaire de la francophonie) à Yaoundé en juillet dernier. Elle concrétise la proposition de l'APF formulée lors du dernier Sommet de la francophonie à Moncton en septembre 1999. Le Parlement des jeunes réunira tous les deux ans une centaine de jeunes de 16 à 18 ans venant des divers pays de la francophonie pour y évoquer leurs aspirations et leurs préoccupations.

La Lettre de l'Assemblée parlementaire de la francophonie - septembre-octobre 2000, n° 21.

POUR UN RÉSEAU INTERNATIONAL DES FEMMES PARLEMENTAIRES

Une réunion des femmes parlementaires de la francophonie a eu lieu en marge de cette XXVIe Session de Yaoundé. Une trentaine de femmes ont participé à ce groupe de réflexion sur l'implication des femmes parlementaires en Francophonie sous la présidence de Mme Céline Signori, Députée (Québec).

La Lettre de l'Assemblée parlementaire de la francophonie - septembre-octobre 2000, n° 21.

M. Dario Pagel, Président de la FIPF vous annonce qu'il a un nouveau conseiller, M. François Wioland, Directeur de l'Institut international d'études françaises de Strasbourg, membre de l'ASDIFLE et auteur de divers travaux dont « Prononcer les mots du français », chez Hachette.

STAGES DU BELC

Voici les dates des prochains stages du BELC (Bureau pour l'enseignement de la langue et la civilisation)

Stage d'hiver : du 4 au 24 février 2001 au CIEP

Formation : 6 000 FF

Hébergement en pension complète et chambres individuelles tout confort : 4 200 FF

Inscription jusqu'au 20 décembre 2000.

Stages d'été : du 2 au 27 juillet à l'université de Caen-Basse-Normandie

Formation : 6 900 FF

Hébergement / restauration en résidence universitaire 3 040 FF (tarif 2000)

Inscription jusqu'au 10 mai 2001.

Contact :

**Centre international d'études pédagogiques (CIEP)
1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France**

tél : 00/33 (0)1 45 07 60 87 - fax : 00/33 (0)1 45 07 60 55

mél : dif@ciep.fr

UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE DE COMPIÈGNE

L'Université de technologie de Compiègne (France) propose une formation intitulée « Internet dans l'enseignement des langues étrangères ».

Du 15 au 20 janvier 2001, 3 stages sur 2 jours chacun, organisés par niveau de connaissance de l'internet et selon l'expérience de navigation sur le web.

Renseignements :

**Université de Technologies de Compiègne
Secrétariat Formation continue (stages Internet,)**

BP 20529 - 60205 Compiègne cedex

tél 00/33 (0)3 44 23 49 85 - fax : 00/33 (0)3 44 23 45 62

mél : valerie.brusson@utc.fr

<http://www.utc.fr/~langues>

ERRATUM

Dans la rubrique « Échos des Associations » de l'Univers du français n° 87, deux erreurs nous ont été indiquées.

Le Congrès des professeurs de français qui s'est tenu à Rosario a été organisé par l'Association des professeurs de français de Santa Fe (APROFE) et non par la SAPPESU comme écrit dans l'Univers. Il s'agissait d'autre part du VIe Congrès national et non du XIe.

Que les membres de l'association veuillent bien nous excuser pour ces erreurs.

Nouveautés 2001

Plus qu'une méthode, un projet d'apprentissage

STUDIO

Évelyne Bérard / Yves Canier / Christian Lavenne
Christine Tagliante / Gilles Breton

studio 100

Cours extensif pour grands adolescents et adultes débutants, en deux niveaux de 100 heures, orientés vers un enseignement trimestriel ou semestriel.

studio 100

CHRISTIAN LAVENNE
EVELYNE BÉRARD
GILLES BRETON
YVES CANIER
CHRISTINE TAGLIANTE



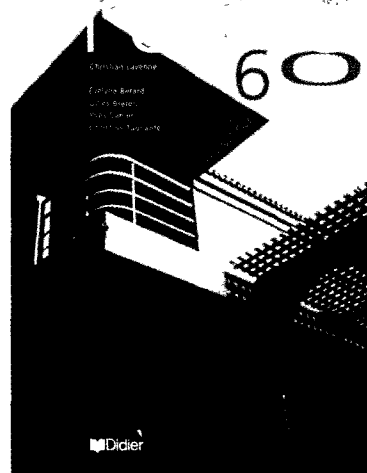
méthode de français
niveau 1

4721189 / manuel / 83 F / janvier 2001
4721197 / cahier + CD / 59 F / février 2001
4721205 / maître / 95 F / février 2001
4721213 / cassettes classe / 350 F / janvier 2001
4721221 / CD-Rom / 150 F / fin mars 2001
manuel + CD-Rom / avril 2001

STUDIO 60

Cours intensif pour grands adolescents et adultes débutants, en deux niveaux de 60 heures, convenant à un enseignement annuel (deux heures / semaine), ou à des enseignements intensifs sur un ou deux mois.

MÉTHODE DE FRANÇAIS NIVEAU



47 2115 5 / manuel + CD / 63 F / janvier 2001
47 2116 3 / maître / 90 F / fin février 2001
47 2117 1 / cassettes classe / 350 F / janvier 2001

Pour le professeur : une nouvelle collection
alliant réflexion didactique et mise en pratique
studio didactique

1^{er} titre à paraître : «la notion de progression»
de Serge Borg.

 **Didier**

13, rue de l'Odéon F 75006 Paris
Diffusion G.H.I., 31, rue de Fleurus F 75006 Paris

@ www.didierfle.com